

## LES DUNES

Ce milieu naturel fragile, en perpétuelle évolution se caractérise par une importante richesse botanique participant à sa structuration. Le vent, l'aménagement des fleuves et le piétinement sont les principaux responsables de son érosion.

### The Dunes

This is a fragile environment that is constantly evolving and is botanically very rich. Erosion is mainly caused by the wind, river management, and stagnation.

### Die Dünen

Dieses instabile, in ständiger Bewegung befindliche Ökosystem zeichnet sich aus durch einen bedeutenden botanischen Reichtum, der diesem Milieu zu seiner Struktur verhilft. Hauptursachen für die Erosion der Dünen sind der Wind, das Anlegen von Flüssen und das Betreten der Dünen.



## LES PRÈS SALÉS ET LES CULTURES

Ces zones partiellement drainées à des fins agricoles, présentent une végétation diversifiée et verdoyante due à la présence de canaux d'eau douce. Les activités de pâturage permettent l'entretien des pelouses.

### Salt grasslands and cultivation

These areas have been partially drained for agriculture and, as they are supplied with fresh water, they are very verdant and have various types of vegetation. Grazing animals keep the grass neat and tidy.

### Salzfelder und Kulturpflanzen

Diese teilweise zur landwirtschaftlichen Nutzung trockengelegten Gebiete bieten eine vielfältige und grünende Pflanzenwelt dank der Nähe der Süßwasserkanäle. Die Nutzung als Weideland trägt zur Pflege der Grünflächen bei.



## La sansouïre

La Sansouïre est un milieu très riche en sel, inondable une partie de l'année. La végétation peu diversifiée est dominée par les salicornes et les soudes. L'aigrette garzette peut être observée toute l'année.

### La Sansouïre

La Sansouïre is an area that is very rich in salt and is flooded for part of the year. There is little variety in the vegetation, which consists mostly of salicornia like saltwort. You can see the little egret here all year round.

### Die "Sansouïre"

Die "Sansouïre" ist ein sehr salzhaltiges Milieu, das einen Teil des Jahres überschwemmt ist. In der nur wenige Arten aufweisenden Pflanzenwelt überwiegen die Queller und das Salzkraut (beides Gänsefußgewächse). Der Seidenreiher kann hier das ganze Jahr über beobachtet werden.

## La Roselière

La Roselière est un milieu doux, pauvre en espèces végétales, constituant une zone d'abri pour de nombreux oiseaux. La Faune sauvage y côtoie les animaux domestiques (taureaux, moutons, chevaux) pâturant à proximité.

### La Roselière

Many birds are attracted to the temperate environment of La Roselière, but there are few plant species. Along with the wildlife, there are domesticated animals like bulls, sheep and horses grazing nearby.

### Die "Roselière"

Die "Roselière" ist ein mildes Milieu, das arm an pflanzlichen Arten ist und ein Schutzgebiet für viele Vögel darstellt. Die wilde Tierwelt und die Welt der Haustiere bestehen hier gleichermaßen nebeneinander (Stiere, Schafe, Ziegen weiden in der Nähe).



## La station de Lagunage

Cette lagune artificielle joue le rôle d'épurateur naturel des eaux usées. Riche en éléments nutritifs, elle constitue une zone d'alimentation pour de nombreux oiseaux (canards, échassiers).

### Water purification

This artificial lake naturally purifies used water. It is rich in nutrients and many birds like ducks and waders come here to feed.

### Die Kläranlage "Lagunage"

Diese künstliche Lagune spielt die Rolle einer natürlichen Kläranlage für Abwässer. Sie ist reich an Nährstoffen und bedeutet für zahlreiche Vögel ein umfassendes Nahrungsangebot (Enten, Stelzvögel).



## La Rivierette

Cette petite lagune communique avec la Grande Maire par des canaux. Elle constitue une zone privilégiée pour la chasse.

### La Rivierette

This little lake, which is a favourite spot for hunting, is linked by canals to the Grand Maire.

### Die "Rivierette"

Diese kleine Lagune ist durch Kanäle mit der "Grande Maire".

## La Nappe de L'Astien

Cette nappe d'eau souterraine profonde satisfait à de nombreux usages sur le secteur. La protection de sa qualité est assurée par une gestion coordonnée et des actions de terrains.

### The Astien water source

This deep stretch of underground water serves various purposes and coordinated action is taken to guarantee the quality of the water.

### Das Grundwasser von Astien

Dieser tief liegende Grundwasserspiegel wird einer Reihe von Nutzungen in diesem Gebiet gerecht. Der Schutz der Wasserqualität wird durch eine einheitliche Verwaltung und Maßnahmen vor Ort gewährleistet.





# SENTIER

## PÉDAGOGIQUE

## DE PORTIRAGNES

Votre guide nature et patrimoine !





**UK** Portiragnes lies between the sea and the Midi Canal and is host to the Grand Maire, a complex ecosystem that encompasses a mosaic of different environments including la sansouïre, la roselière and salt grasslands. These environment have been created over thousands of years as nature and human beings developed. They reflect subtle changes in altitude, salinity and the phenomenon of submersion. There are three trails that you can take, all of which are signposted, and you can start from Portiragnes-plage or from Portiragnes village.

- A red route : 11 km
- A yellow route : 9 km
- A blue route : 2,5 km

There are information boards in French, English and German at various points along each of the routes. You can read about the rich variety of fauna and flora in the area and the activities carried out locally. The system of water management is also explained. These nature trails were set up so that you can discover an area of the Mediterranean coast that is exceptionally rich in terms of its ecology. We hope you enjoy your visit. There is plenty to discover !

**DE** Auf dem Boden der der Gemeinde von Portiragnes, zwischen Meer und Canal du Midi, liegt das Gebiet der "Grande Maïre" ein komplexes Ökosystem, das sich mosaikartig aus verschiedenen natürlichen gebieten zusammensetzt : Sansouïre, Roselière, Salzfelder. Dieses Gebiet, das von Natur und Menschenhand in Tausenden von Jahren geformt wurde, spiegelt kaum merkliche Abweichungen in Bezug auf die Höhenlage, den Salzgehalt und die Überschwemmungsphänomene wider. Drei farblich markierte Wanderwege stehen Ihnen ab Portiragnes-plage oder Portiragnes-village zur Verfügung :

- Ein rot-markierter Weg : 11 km
- Ein gelb-markierter Weg : 9 km
- Ein blau-markierter Weg : 2,5 km

Jeder Wanderweg ist gesäumt von einer Reihe von informativen, in drei Sprachen (frz., deutsch, engl.) abgefassten Hinweisschildern, die den Reichtum von fauna und flora, die verschiedenen menschlichen Aktivitäten sowie die Wasserversorgung eines jeden Gebietes vorstellen. Die Wanderwege haben sich zum Ziel gesetzt, Ihnen ein ganz aussergewöhnliches, natürliches Gebiet nahezubringen, das Zeuge des ökologischen Reichtums der mediterranen Küstenlandschaft ist. Wir wünschen eine schöne Wanderung und seien Sie neugierig !



- Un sentier rouge : 11 km
- Un sentier jaune : 9 km
- Un sentier bleu : 2.5 km

Chaque parcours est jalonné de panneaux explicatifs déclinés en trois langues (Français, anglais, allemand) présentant les richesses faunistiques et floristiques du secteur, l'ensemble des activités humaines qui s'y exercent, ainsi que la gestion de l'eau sur le site. Ces sentiers ont pour objectifs de vous faire découvrir un site exceptionnel, témoin de la richesse écologique du littoral Méditerranéen. Bonne visite et soyez curieux !

## La faune et la flore de La Maïre

Cette vaste zone humide est désignée site Natura 2000 (réseau européen d'espaces naturels protégés). Elle abrite de nombreuses espèces végétales (Euphorbe des marais) et animales (gravelot à collier interrompu) remarquables. Elle constitue une halte migratoire pour de nombreux oiseaux et un important secteur de pêche.



### **UK** Fauna and Flora of La Maïre

This wide wetland is called Natura 2000 site (European network of protected natural areas). It is of great ecological interest because of its fauna and flora. There are many plant species here, such as marsh euphorbia, and some wonderful wildlife, including the Kentish plover. Many migratory birds stop off here and this also an important area for fishing.

### **DE** Fauna und Flora der "Maïre"

Dieses riesige Sumpfgebiet ist Natura 2000-Lage (europäisches Netzwerk von Naturschutzgebieten) erklärt wurde, beherbergt eine große Anzahl von herausragenden pflanzlichen (Wolfsmilch des Moors) und tierischen (Regenpfeifer) Arten. Das Gebiet ist ebenfalls geschätzt als Aufenthaltsort für viele Zugvögel und als wichtiger Standort für den Fischfang.



- Un sentier court (2.5km) balisé en bleu  
Short (2.5km) marked in blue  
Ein kurzer Weg (2,5km), blaue Markierung
- Un moyen (9km) balisé en jaune  
Quite long (9km) marked in yellow  
Ein mittlere Weg (9km), gelbe Markierung
- Un long (11km) balisé en rouge  
Long (11km) marked in red  
Ein langer Weg (11km), rote Markierung

Parcours interdit à toute circulation  
Du 1/09 au 1/03 (période de chasse)  
Traffic forbidden in this trails  
Verkehr in diesen Plade verboten



## Le canal du Midi

Ce patrimoine paysager régional et mondial joue un rôle important au niveau du fonctionnement hydraulique de la zone, en assurant la régulation des crues. La Faune et la Flore se rapprochent de celle des bords de rivières.



### **UK** The Midi Canal

This is a world-famous and historically important feature of the regional landscape. It also plays an important role in water management and the regulation of water levels. The fauna and flora resemble that found on riverbanks.

### **DE** Der "Canal du Midi"

Dieses Weltkulturerbe spielt eine entscheidende Rolle für das hydraulische Gleichgewicht der Gegend, da der Kanal die Überschwemmungen regelt. Fauna und Flora gleichen denjenigen, die man in der Nähe von Flussufern antrifft.

## Recommandations

- Ne quittez pas les sentiers  
Please keep to the footpaths  
Bleiden Sie bitte auf den Wegen
- Chiens admis en laisse  
Dogs must be kept on a lead  
Hunde sind an der Leine zu führen
- Déchets interdits  
Don't leave litter  
Müll abladen verboten
- Cueillette des fleurs interdites  
Don't pick the flowers  
Blumen pflücken verboten
- Véhicule à moteur interdit  
Forbidden motor vehicles  
Kraftfahrzeuge verboten



Informations  
Office de Tourisme  
de Portiragnes  
Tél. 04 67 90 92 51

Conception Service Communication CAHM 04 99 47 48 77

